

Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś uczniowie Jego byli zdumiewani bardzo mówiąc kto zatem może zostać zbawionym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy uczniowie to usłyszeli, dziwili się i mówili: Kto zatem może być zbawiony?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszawszy zaś uczniowie zdumiewali się bardzo, mówiąc: Kto zatem może uratować się?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś uczniowie Jego byli zdumiewani bardzo mówiąc kto zatem może zostać zbawionym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy uczniowie to usłyszeli, byli bardzo zdziwieni: Kto w takim razie może być zbawiony? — pytali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jego uczniowie <i>to</i> usłyszeli, zdumieli się bardzo i pytali: Któż więc może być zbawiony?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co usłyszawszy uczniowie jego, zdumieli się bardzo, mówiąc: Któż tedy może być zbawion?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A usłyszawszy to uczniowie, dziwowali się barzo, mówiąc: Któż tedy może być zbawion?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy uczniowie to usłyszeli, bardzo się przerazili i pytali: Któż więc może być zbawiony?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to usłyszeli uczniowie, zaniepokoiili się bardzo i mówili: Któż tedy może być zbawiony?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy uczniowie to usłyszeli, byli bardzo zdumieni i pytali: Kto więc może być zbawiony?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy uczniowie to usłyszeli, bardzo się zdumieli i pytali: „Któż więc może się zbawić?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy uczniowie to usłyszeli, bardzo tym byli poruszeni i powiedzieli: „Kto zatem może być zbawiony?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uczniowie słysząc to, bardzo się zaniepokoiili. - W takim razie - zapytali - kto może być ocalony?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usłyszawszy to uczniowie bardzo się dziwili, mówiąc: - Któż więc może być zbawiony?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши це, учні дуже здивувалися і сказали: То хто ж може спастися?
EDB	Przekład	Ewangelie dla badaczy	Usłyszawszy zaś uczniowie byli wystraszeni

	dynamiczny		uderzeniami z gwałtownego powiadając: Kto zatem może zostać ocalony?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co gdy jego uczniowie usłyszeli, zdumiewali się bardzo, mówiąc: Kto więc może być zbawiony?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy talmidim to usłyszeli, zdumieli się niepomniernie. "Kto więc - pytali - może być zbawiony?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy uczniowie to usłyszeli, dali wyraz bardzo wielkie mu zaskoczeniu, mówiąc: "Kto w takim razie może zostać wybawiony?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słowa te poważnie zastanowiły uczniów: —Kto więc może być zbawiony?—pytali.